

16. *Кафка, Ф.* Ператварэнне / Ф. Кафка [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.vuchoba.org/franc-kafka-franz-kafka.html>. – Дата доступу : 28.04.2018.
17. *Ман, Т.* Марыю і чараўнік / Т. Ман [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://knigosite.org/library/read/77823>. – Дата доступу : 15.01.2019.
18. *Zweig, S.* Schachnovelle / S. Zweig [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.stefanzweig.de/arbeiten/schachnoveltext13.pdf>. – Дата доступу : 15.04.2018.
19. *Цвэйг, Ш.* Шахматная навэла / Ш. Цвэйг [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : http://knihi.com/Stefan_Cvajh/Sachmatnaja_navela.html. – Дата доступу : 14.04.2018.
20. *Zweig, S.* Brennendes Geheimnis / S. Zweig [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <http://www.rulit.me/books/brennendes-geheimnis-read-266242-2.html>. – Дата доступу : 15.04.2018.
21. *Цвэйг, Ш.* Пякучая таямніца / Ш. Цвэйг [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : http://knihi.com/Stefan_Cvajh/Piakucaja_tajamnica.html. – Дата доступу : 14.04.2018.

The analysis of the verbs of volitional action in German and Belarusian allows to reveal the peculiarities of the verb usage in these languages, to describe morphological, structural and semantic characteristics of the components in causative constructions formed by the analyzed verbs, and to determine similarities and differences in expressing volitional causation between typologically different languages.

Поступила в редакцию 02.07.19

Н. В. Фурашова, В. Д. Янкова

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЗНАЧЕНИЙ КОНСТРУКЦИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ [...] -ALDI И ALDI-[...]

В статье представлены результаты исследования двух словообразовательных конструкций-неологизмов – [...] -Aldi и Aldi-[...], в которых за компонентом *Aldi* признан статус полуаффикса. Материал для анализа был отобран из авторитетного корпуса немецкого языка, семантический анализ основывался на контекстах, извлеченных из данного корпуса. На примерах продемонстрировано, как у компонента *Aldi* и, соответственно, у конструкций [...] -Aldi и Aldi-[...] формируется обобщенное словообразовательное значение, но самое главное – как отдельные реализации данных конструкций, т.е. конструкторы, объективируют (противоречивое) содержание совокупной концептуальной структуры ALDI, что выявляет закономерности формирования их значений. В целом, конструкции [...] -Aldi и Aldi-[...] приобретают статус определенного инструмента в языковом сознании говорящих на немецком языке.

Неологический бум, переживаемый немецким языком на современном этапе, проявляется не только в возникновении новых лексем или новых значений уже существующих лексем, но и в интенсификации явлений, известных как грамматикализация, в данном случае – полуаффиксация. Если

до сих пор примеры таких явлений были «штучными», то сегодня исследователь имеет возможность наблюдать данные процессы онлайн на целом ряде лексических единиц (более подробно о неологическом буме см. [1; 2]). Одной из таких единиц является наименование немецкого дискаунтера Aldi, которое – что свойственно пока только ему – употребляется в двух функциях: как частотный первый (левый) и как частотный второй (правый) компонент сложных слов.

Источником языкового материала для данного исследования послужил корпус немецких текстов COSMAS II (Corpus Search Management and Analysis System) [3], в базе данных которого на данный момент содержится около 55,7 млрд словоформ. При этом необходимо пояснить, что в анализируемых конструкциях часть [...] репрезентирует открытый слот, который заполняется конкретным лексическим материалом. Такая единица является конструктором, т.е. конкретной реализацией обобщенной конструкции. Из указанного корпуса было извлечено 76 конструкторов для [...]Aldi и 2205 – для Aldi-[].

На следующем этапе исследования в корпусе отобранного материала были выявлены конструкторы с переосмысленным и с не переосмысленным компонентом *Aldi*. Примеры употребления данного компонента в его прямом значении: *Aldi-Buch* ‘книга о дискаунтере Aldi’, *Hauptbahnhof-Aldi* ‘дискаунтер Aldi, расположенный на центральном вокзале или вблизи его’. Интерес для исследования представляют конструкторы с переосмысленным значением лексемы *Aldi*, т.к. именно семантические преобразования компонента *Aldi* в их составе дали создателям словаря неологизмов Института немецкого языка [4] основания для признания становления конструкций Aldi-[] и [...]Aldi с соответствующим словообразовательным значением и статуса словообразовательной единицы у компонента *Aldi* – как полупрефикса или полусуффикса соответственно.

Таким образом, целью данного исследования и стало выявление семантических модификаций, которые послужили основанием для признания за компонентом *Aldi* такого статуса. Источником материала для семантического анализа стали контексты, извлеченные из указанного выше корпуса, а основным методом – контекстуальный, так как в словаре дефиниции конструкторов не приводятся.

Лексическая единица *Aldi* является нейтральной номинацией продовольственного дискаунтера и образована способом контаминации из *Albrecht-Discount* – дискаунтер, который принадлежит братьям Карлу и Тео Альбрехт. При этом Альди – не единственный дискаунтер подобного рода в Германии. К этой категории можно отнести торговые сети Lidle, Nette и др. Однако именно он получил в концептуальной системе жителей Германии особую выделенность, что и дало толчок языковым процессам, которые будут описаны ниже.

Конструкция Aldi-[] имеет, согласно словарю [4], значение «**von geringem Anspruch und daher preisgünstig, was mit dem Lebensmitteldiscounter Aldi in Verbindung gebracht wird**» ‘без особых претензий и поэтому дешево,

что ассоциируется с дискаунтером Альди. Выделенные компоненты дефиниции, извлеченные из совокупной концептуальной структуры, стоящей за лексической единицей *Aldi*, стали основанием для формирования ее обобщенного, абстрактного значения в составе, например, следующих конструкторов: *Aldi-Airline*, *Aldi-Apotheke*, *Aldi-Auto*, *Aldi-Bäcker*, *Aldi-Bank*, *Aldi-Diplom*, *Aldi-Flieger*, *Aldi-Gastronomie*, *Aldi-Grabstein*, *Aldi-Klinik*, *Aldi-Patient*, *Aldi-Rasen*, *Aldi-Tankstelle*, *Aldi-Zahnarzt*.

При этом, однако, следует отметить, что в словарной дефиниции анализируемой конструкции отсутствуют важные компоненты концептуальной структуры, которые получают объективацию в значении многих других конструкторов, например: *Die "Aldi-Bank", wie sie in der Branche genannt wird, arbeitet nicht nur kostengünstiger, sie kann den Kunden auch **bessere Konditionen** und geringere Gebühren anbieten. Dafür darf der Kunde aber **keine allzu komplizierten Fragen stellen*** 'Альди-банк, как он называется в своей сфере, не только работает экономичнее, он может предложить клиентам лучшие условия и более низкие взносы. Однако при этом клиент не может задавать слишком сложных вопросов'. Если компоненты контекста *kostengünstiger* 'дешевле', *geringere Gebühren* 'более низкие взносы', *keine allzu komplizierten Fragen stellen* 'не задавать очень сложные вопросы' соответствуют дефиниции конструкции *Aldi-[...]*, то важный компонент концептуальной структуры, который отражен в семантическом компоненте *bessere Konditionen* 'лучшие условия', в ней не зафиксирован. При этом он входит в значение и других конструкторов, например: *Aldi-Studium – gut und billig* 'Альди-образование – хорошо и дешево'.

Другой семантический компонент, не зафиксированный в дефиниции конструкции, но являющийся основой значения конструкторов, – быстрый темп обслуживания в дискаунтере: *Das Aldi-Tempo strapaziert das Gemüt einer älteren Frau. Sie ist verwirrt. Es geht ihr zu schnell. Beim Einpacken der Aldi-Waren in ihre karierte Kunstledertasche sorgt sie für einen Stau. Das verunsichert sie noch mehr.* 'Темп Альди напрягает пожилую женщину. Она сбита с толку. Для нее это слишком быстро. Упаковывая товары Альди в клетчатую сумку из искусственной кожи, она создает пробку. Это еще больше смущает ее'. С одной стороны, быстрота в обслуживании клиентов – позитивная оценка, с другой – реакцию покупательницы назвать положительной невозможно. Подобные противоречия – неотъемлемая часть образа дискаунтера *Aldi* в концептуальной системе членов немецкоговорящего социума.

Негативные ассоциации, входящие в данную концептуальную структуру, получают объективацию в ряде других контекстов и конструкторов, например: *Aldi-Zug* 'поезд, который имеет какие-либо технические неполадки или сбои в работе'; *Aldi-Hochschule* 'высшее учебное заведение, расположенное в старом здании, в котором давно не производилось никаких ремонтных работ'.

Более сложный концепт стоит за конструктором *Aldi-Kirche* 'Альди-церковь'. С одной стороны, в полном соответствии с дефиницией значения конструкции это – церковь, предлагающая скромные услуги по низким

ценам, например: экономные варианты крестин, свадеб, погребений без органа, хорового сопровождения, без украшения алтаря цветами и под. С другой стороны, стремясь привлечь прихожан, особенно молодых, она старается учитывать изменяющиеся потребности общества, предлагая новые услуги типа *Martin-Luther-Fußball-Cup* ‘кубок по футболу в честь Мартина Лютера’, *Teilzeit-City-Theologen* ‘городской теолог по совместительству’, *Internet-Seelsorge* ‘духовная помощь по Интернету, забывая при этом о своей основной функции’.

Еще *большую* роль играют негативные ассоциации, связанные с дискаунтером *Aldi*, при формировании значения конструкта *Aldi-Kind*, который не вошел в иллюстративный материал конструкции *Aldi-[...]* в словаре, но является высокочастотным. *Aldi-Kind* – это ребенок из не очень благополучной семьи, который носит дешевые вещи, а не фирменные, что для детей и молодежи очень важно, поэтому становится изгоем и даже подвергается травле (в противоположность *Armani-Kind* ‘Армани-ребенку’). Этот же негативный компонент привел к появлению у данного конструкта еще одного значения в контексте дискуссии об искусственном оплодотворении и о формировании в обществе отношения к ребенку как к продукту, который можно заказать за определенную цену: *Armani-Kind* ‘Армани-ребенок’ – ребенок, которого могут заказать богатые родители, *Aldi-Kind* ‘Альди-ребенок’ – ребенок, которого могут позволить себе бедные родители.

Необходимо также отметить, что исследуемые конструкты демонстрируют многозначность, которая развивается за очень короткий период, что является ярким свидетельством динамики современного немецкого языка, например:

– *Aldi-Gen* 1) желание работать в дискаунтерах *Aldi*; 2) качества, которые ценит руководство: честность, открытость, уважение, надежность; 3) склонность покупать дешевые продукты питания, которые при этом должны иметь хорошее качество;

– *Aldi-Zug* 1) стратегический ход продаж, подразумевающий наличие специальных предложений каждую неделю; 2) поезд, построенный из дешевых материалов и без больших затрат; 3) поезд, который имеет какие-л. технические неполадки или сбои в работе.

Приведенные примеры свидетельствуют, что концептуальная структура, стоящая за лексемой *Aldi*, включает как объективный опыт, так и противоречивые ассоциации и оценки разных членов немецкоязычного социума – как позитивные, так и негативные. Словарная дефиниция конструкции *Aldi-[...]* отражает лишь небольшую часть этой структуры, остальные же (в первую очередь, оценочные) компоненты получают экспликацию и объективацию в значении различных конструктов.

Конструкция *[...]Aldi*, где лексическая единица *Aldi* выступает вторым (правым) компонентом, имеет значение *Unternehmen, das – dem Lebensmitteldiscounter Aldi ähnlich – ein preiswertes und im Angebot reduziertes Sortiment anbietet* ‘предприятие, которое – подобно продоволь-

ственному дискаунтеру Aldi – предлагает **дешевый** и **ограниченный** ассортимент’, т.е. здесь зафиксированы те же компоненты концептуальной структуры, что и в дефиниции конструкции Aldi-[...], например: *Arznei-Aldi, Back-Aldi, Banken-Aldi, Baumarkt-Aldi, Buch-Aldi, Elektronik-Aldi, Festnetz-Aldi, Finanz-Aldi, Fitness-Aldi, Klamotten-Aldi, Krankenhaus-Aldi, Möbel-Aldi, Reise-Aldi, Schuh-Aldi, Telefon-Aldi*. Примеры демонстрируют расширение основной категориальной семы «продовольственный дискаунтер» и включение в категорию новых объектов (торговых (текстильный / строительный / мебельный / обувной магазин, булочная, магазин электроники), аптек, банков, больниц, тренажерных залов, турбюро, телефонных операторов и др.), а также услуг, в первую очередь, на основании признака «**дешевые** товары или услуги».

Однако и здесь анализ контекстов употребления конструкторов [...]Aldi позволяет выявить другие компоненты концептуальной структуры, связанной с данным дискаунтером:

– с одной стороны, хорошее качество предлагаемых товаров (*Schuh-Aldi wird er oft genannt, weil er sich bemüht, über die enorme Quantität <...>* ‘Его часто называют обувным Альди, потому что он пытается благодаря **особому качеству** <...>’); с другой стороны, невысокое их качество (<...> *denn Deichmann will nicht nur der Schuh-Aldi, sondern auch ein Anbieter hochwertiger Marken sein* ‘<...> т.к. Дайхман (обувной дискаунтер) не хочет быть просто обувным Альди, он хочет предлагать высококачественную обувь’);

– ограниченный сервис и незначительная роль консультаций в обслуживании клиентов (*Tiefstpreise für rezeptfreie Arzneien, bei eingeschränktem Service und geringerem Wert auf Beratung* ‘очень низкие цены на лекарства без рецепта врача при ограниченном сервисе и незначительной роли консультаций’);

– стремительное развитие дискаунтера и превращение его в культовый объект (*Aber ein Kultlabel wie Aldi ist Deichmann noch lange nicht* ‘Но до культового объекта, как Альди, Дайхману далеко’);

– искусство выживания, даже достижения успеха, в экономически трудное время и др.

Таким образом, значение словообразовательных конструкций Aldi-[...] и [...]Aldi формируется на базе основных компонентов концептуальной структуры, связанной с соответствующим продовольственным дискаунтером – **дешево, без особых претензий, с ограниченным ассортиментом**. Следует отметить субъективный, оценочный характер данных семантических компонентов. Однако значения многих конструкторов базируются не / не только на этих компонентах, а извлекают из совокупной концептуальной структуры ALDI множество других, например: **качество предлагаемых товаров, качество обслуживания** и др. Поскольку все это – субъективные оценочные компоненты, то совокупная, разделенная членами языкового сообщества концептуальная структура полна противоречий, которые проявляются в значении конструкторов.

Кроме этого, можно констатировать, что конструкции Aldi-[...] и [...]-Aldi представляют собой своего рода фрейминг, инструмент в языковом сознании говорящих на немецком языке, который дает им возможность представить в определенном свете или ракурсе явление, наименование которого помещается в открытый слот. Это своего рода формы, в которые отливается какое-либо содержание, чтобы придать ему определенную интерпретацию или оценку.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Фурашова, Н. В.* Неологизмы как источник знаний о новой культурной реальности и их роль в образовательном процессе (на материале немецкого языка) / *Н. В. Фурашова* // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй науч.-практ. конф. (Москва, 24–25 апреля 2015 г.). / отв. ред. Д. А. Крячков; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации. – В 2 т. – Т. 1. – М. : МГИМО-Университет, 2015. – С. 661–666.
2. *Фурашова, Н. В.* О креативном использовании своих и чужих ресурсов в век неологизации (на материале немецкого языка) / *Н. В. Фурашова* // Изв. Смоленск. гос. ун-та. – № 1 (29), 2015. – С. 168–176.
3. COSMAS II. Institut für deutsche Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2eb/faces/investigation/archive.xhtml>. – Дата доступа : 02.02.2019
4. Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.owid.de/>. – Дата доступа : 04.05.2018.

The article presents the results of the study of two new constructions – [...]-Aldi and Aldi-[...] in which, behind the component of Aldi, the status of a semi-affix is recognized. The material for the analysis was selected from one of reputable corpuses of German; the semantic analysis was based on the contexts taken from this corpus. On the examples, it is shown how the component of Aldi and, respectively, the constructions [...]-Aldi and Aldi-[...], create the generalized word-formation value; but, most importantly – how separate realizations of these constructions, i.e. constructs, explicate a (contradictory) meaning of cumulative conceptual structures of ALDI, which reveals regularities of formation of their values. In general, the constructions [...]-Aldi and Aldi-[...] acquire the status of a certain tool in language consciousness of the speakers of German.

Поступила в редакцию 17.06.2019